**2-MAVZU**

**MUTAXASSISLIKNING TARIXIY ILDIZLARI**

**Reja:**

1. Tarjima tarixiga sayohat

2. Tarjima haqidagi fikrlar rivoji

3. Beruniy tarjimon va tarjimashunos sifatida

**Tayanch so‘z va iboralar:** *tarjima tarixi, tarjima, tarjimon, tarjimashunos, so‘zma-so‘z tarjima, erkin tarjima, tarjima maktablari, shakl va mazmun, o‘zaro ta’sir, tamaddun, qayta tarjima.*

Dunyodagi biror-bir xalq o‘z qobig‘ida, o‘z-o‘zicha rivojlanmaydi. U boshqa xalqlarning yutuqlari va tajribalarini o‘zlashtirgan va rivojlantirgan holda yuksaladi. Bu jarayonda o‘zaro aloqa vositasi bo‘lib tarjima maydonga chiqadi.

Hozirgacha mavjud ma’lumotlarga ko‘ra, tarjima tarixi juda uzoqqa – eramizdan avvalgi asrlarga borib taqaladi. Aleksandr Makedonskiy Sharqqa qilgan yurishlari davrida 12 ming qoramolning terisiga oltin harflar bilan yozilgan zardushtiylik dinining muqaddas kitobi “Avesto”ning to‘liq nusxasini Makedoniyaga olib ketib, tabiat, geografiya, dehqonchilik, tabobatga oid qismlarini yunon tiliga tarjima qildirib, keyin yoqib yuborgan ekan. Fales, Anaksimandr, Anaksiman, Heraklit kabi yunon olimlari Sharq ilm-fani, zardushtiylik ta’limotidan ta’sirlanganlari bejiz emas. Homer, Esxil, Sofokl, Gesiod, Alkman, Pindar singari antik davr adiblari ijodidagi Sharq mavzui ham o‘zaro aloqa va tarjima natijasi ekanligi ma’lum. Herodot, Polien, Diodor, Hares Milenskiy asarlaridagi Sharq xalqlari bilan bog‘liq ma’lumotlar hamda To‘maris, Shiroq haqidagi afsonalar xususida ham shunday deyish mumkin. Jahondagi ilk konstitutsiya muallifi Solon, faylasuflar Pifagor, Demokrit, muarrix Aristiy, Gekateylar Sharq mamlakatlariga ko‘p sayohat qilganlar va bu xalqlarning dini, tarixi, ilm-fani, madaniyati, adabiyoti, xalq og‘zaki ijodini o‘rganganlar. Bu haqda F.Sulaymonova shunday yozadi:

“Eramizdan avvalgi VII–VI asrlargacha bo‘lgan yunon tafakkurining shakllanishiga va rivojiga Misr, Bobil, Finikiyada rivoj topgan ta’limotlar asos bo‘lgan, hatto yunoniylar diniy ta’limotining asosi bo‘lgan Kronos va Zevs haqidagi tushunchani ham ioniyalik olim Feresides Yaqin Sharqdan olgan. Eradan avvalgi VI asrga kelib yunonlar eroniylar bilan yaqin aloqada bo‘la boshlagach, Markaziy Osiyo va Eron xalqlari dini, Zardusht ta’limoti ioniyalik donishmandlarga o‘z ta’sirini o‘tkaza boshlaydi” .

Bu ta’sirdan antik so‘z san’ati ham bebahra emas edi.

“Antik, ayniqsa, yunon madaniyati, adabiyoti hech qachon Sharq adabiyoti va madaniyatidan ayri, ajralgan holda bo‘lmagan. Ikki mintaqaning aloqasi ikki davrni boshdan kechiradi: biri eradan avvalgi birinchi ming yillik, adabiyotning shakllanish davri bo‘lsa, ikkinchi va yakunlovchi ellinizm (eradan avvalgi IV asrdan to II–III asrgacha) davrini o‘z ichiga oladi. Bu davrdagi Sharq va G‘arb adabiyotlari bir-biridan farq qilsa-da, bir-biriga qarama-qarshi emas” .

Shundan kelib chiqib, olimlar Yunonistonning siyosiy-iqtisodiy, ilmiy-madaniy taraqqiyoti Sharq bilan bog‘liqligini yakdillik bilan ta’kidlaydilar.

Ma’lumki, jahon tamaddunining beshigi Sharq hisoblanadi. Aleksandr Makedonskiy Sharqni istilo qilganda qadimgi Hindistonda rivojlangan tabiiy fanlarning yutuqlari, ko‘hna Eron madaniyati tajribalarini o‘zlashtirib, G‘arb ilm-fani va madaniyati muvaffaqiyatlarini o‘zaro omuxta qilgan holda Yunonistonda antik davr uyg‘onishi sodir bo‘ldi.

Eramizdan avvalgi II asrda nasroniy dinining kitobi Bibliya ham yunon tiliga tarjima qilingan.

Milodiy era arafasida Liviy Androniy Homerning “Odisseya”sini lotin tiliga o‘girgan.

“Xitoyning an’anaviy tarjima nazariyasi sohasi budda adabiyoti tarjimonlarining amaliy faoliyati mahsuli sifatida yuzaga kelgan bo‘lib, qariyb o‘n yetti asrlik taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tdi...

Budda sutralari davrida sanskritda yozilgan mazkur “muqaddas, ilohiy matnlar”ni qanday tarjima qilish masalasi xitoy tarjimashunosligining diqqat markazida turgan. Bu o‘rinda ikki nuqtayi nazar ilgari surilgan:

1)ilohiy matnlarni belgilar asosida (ya’ni matnlarni aynan o‘girish);

2)ilohiy matnlarni mazmuniga ko‘ra tarjima qilish” .

Eramizning IV asrida esa Simax Bibliyani lotin tiliga tarjima qilgan.

Eramizdan avvalgi III–IV asrlarda yaratilgan mashhur hind eposi “Panchatantra” (“Besh kitob”) VI asrda sosoniy hukmdorlardan Anushervoni odilning buyrug‘iga ko‘ra Barzo‘ya hokim tomonidan sanskrit tilidan pahlaviy tiliga ag‘darilgan. IX asrda esa u Abdullo al-Muqaffa tomonidan arab tiliga “Kalila va Dimna” nomi bilan o‘zgartirib tarjima qilingani uchun Beruniyning ayovsiz tanqidiga uchragan. Keyinchalik bu asar arabchadan yunon (XI), yahudiy (XII), lotin (XIII), ispan (XIII) va shu tariqa dunyoning deyarli barcha tillariga o‘girildi. Arablar istilosi davrida “Kalila va Dimna”ning ilk forsiy tarjimasi yo‘qolgach, 1144 yilda Nizomiddin Nasrullo ibn Muhammad uni arabchadan fors tiliga ikkinchi marta tarjima qiladi. XV asrga kelib u Husayn Voiz Koshifiy tomonidan “Anvori Suhayliy” nomi bilan uchinchi marta forsiyga ag‘dariladi. XVIII asrda ana shu tarjima asosida Muhammad Temur uni o‘zbekchaga o‘giradi. XIX asr oxiri – XX boshlarida esa Qori Fazlulloh Almaiy tomonidan ham o‘zbeklashtiriladi. Bu asar so‘ngra yana ikki marta o‘zbekchalashtiriladi: avvaliga taniqli olima Suyima G‘aniyeva Abdulaziz G‘aribning forsiy tarjimasi va ozarbayjoncha tarjima asosida ag‘dargan bo‘lsa (1978), keyinchalik zabardast mutarjim Ibrohim G‘afurov asarning qadimiy variantini “Panchatantra” (“Besh muqaddas kitob”) nomi bilan ruschadan tarjima qildi.

Ayni nusxani asarning “Kalila va Dimna” nomi bilan yetib kelgan tarjimalari bilan qiyoslash ular orasida ancha-muncha o‘zgarishlar bo‘lganini, keyingi tarjimalar hatto asliyatdan tubdan farq qilishini ko‘rsatadi. “Panchatantra” besh bobdan iborat bo‘lsa, Husayn Voiz Koshifiyning “Anvori Suhayliy”si asosida ag‘darilgan Muhammad Temur va Almaiy tarjimalarida u 14 bobga bo‘lingan. Asliyatdagi 79 hikoyatdan tarjimada 45 tasi keltirilgan – 34 tasi tarjima jarayonida qisqarib ketgan. Bugina emas – tarjimalarda hikoyatlar qayta ishlangan, tahrir qilingan, milliy moslashtirilgan. Qahramonlar nomi o‘zgartirilgan. Masalan, Delfin toshbaqaga aylangan. Nandika va Sanjivika degan ho‘kizlar nomi Shatraba va Bandabaga almashtirilgan. Holbuki, u nomlarning bari ramziy ma’noga ega bo‘lib, Nandika – shodlik, Sanjivika – yashovchi ma’nolarini bildiradi. “Chiyabo‘ri Karatavaning ismi – to‘qqizillik, Damonaka – tinchlantiruvchi, arslon Pangalaka – qizg‘ish jigarrang ma’nolarini bildiradi .

“Panchatantra” birinchi bobining hikoyati “Toshbaqa va ikki o‘rdak haqida”dir. Toshbaqa Kanbugriva deb atalib, ma’nosi chig‘anoqqa o‘xshash bo‘yni bor demakdir. Bir o‘rtak Sankata (kichkina), ikkinchisi Vitkata (xunuk) deb nomlangan. Bunday misollarni ko‘plab keltirish mumkin” . Binobarin tarjimada bularni hisobga olishga to‘g‘ri keladi.

“Tarjimada nomlar, kasblar, ishtirok etuvchi shaxs va qahramonlarni o‘zgartirish asar mazmuniga ta’sir etib, uning kompozitsion tuzilishini va voqea-hodisalar mohiyatini o‘zgartirib yuboradi. Yana shuni ham ta’kidlash kerakki, tarjimalarda qahramonlarning diniy e’tiqodlari va diniy mansablari ham o‘zgartirilgan. Jumladan, “Panchatantra” hikoyatlarining diniy qahramoni tarjimalarda yuqori tabaqa vakili qilib berilgan. Bu hol Almaiy tarjimalarida yaqqolroq ko‘zga tashlanadi. Chunki davr talabi shuni taqozo qilardi. Muhammad Temur va Almaiy tarjimalarida Hindiston xalqinng milliy urf-odati aks ettirilgan hikoyatlar tushirib qoldirilgan.

“Panchatantra” uchinchi bobining oltinchi hikoyatida buddizm aqidalari tasvirlangan. Hindlarning odati bo‘yicha o‘lgan kishining jasadi o‘tda kuydirilib, kuli Gang daryosining muqaddas suviga sochib yuboriladi. O‘lgan barahmanning kuydirish marosimi o‘zbekcha tarjmalarga kiritilmagan.

Uchinchi bobning sakkizinchi hikoyatida shunga o‘xshash odat ko‘rinishi allegorik xarakterga ega. Hikoyatning qahramoni nar va moda kabutarlar. Bu qushlarning taqdirida hind xalqining buddizm tarixiga borib taqaladigan turli milliy va diniy urf-odatlar yoritilgan. Hikoyatda tasvirlanishicha, ochlikdan iztirob chekayotgan odamga ovqat bo‘lish uchun nar kabutar o‘zini qurbon qiladi, ya’ni o‘zini gulxanga tashlaydi. Milliy-diniy odatga ko‘ra, sadoqatli xotin eri bajo keltirganini qilishi kerak. Moda kabutar o‘lgan eriga sadoqatini bildirib, u ham o‘zini gulxanga tashlaydi.

Odamga ovqat bo‘lish uchun o‘zini yoqib yuborgan kabutar odamparvar din ijodkori Sakya Muni haqidagi ajoyib afsonalardan biri bilan bog‘liq.

Turgan gapki, musulmonlarning odatlariga tamomila qarama-qarshi bo‘lgan bunday diniy hikoyatlar Muhammad Temur va Almaiy tarjimalarida bo‘lishi mumkin emas edi” .

Ma’lum bo‘ladiki, eposning asrlar davomida jahon miqyosida keng tarqalishi va shuhrat qozonishi aynan tarjima tufaylidir.

Shu o‘rinda ta’kidlash kerakki, ko‘plab mashhur asarlarning asl nusxasi zamonlar taloto‘pida yo‘qolib ketib, faqat tarjimasi saqlanib qolgan va ular aynan tarjimadan tarjimalar shaklida jahonga tarqalgan. Ana shunday eng qadimgi tarjimalardan biri mashhur muarrix Abu Ja’farning (vafoti 922) arab tilida yozilgan “Tarixi Tabariy” asarining 963 yili Buxoroda somoniylar saltanati vaziri Muhammad Bal’amiy tomonidan forschaga qisqartirib tarjima qilingan, ayni vaqtda yangi ma’lumotlar bilan to‘ldirilgan tarjimasidir.

O‘z navbatida, agar yunon, suryoniy va eroniy madaniyat orqali o‘tgan ellinistik meros ta’siri bo‘lmaganida, mumtoz musulmon madaniyati yuksak darajaga erisha olmagan bo‘lar edi. Gap shundaki, katta hududda o‘z saltanatini o‘rnatgan arablar fan va madaniyatni rivojlantirishga e’tibor berdilar. Ma’mun ar-Rashid IX asrning boshida Bag‘dodda Ma’mun akademiyasini tashkil qiladi. “Bayt ul-hikma” (“Bilimlar uyi”) deb atalgan bu ilmiy markazga turli joylardan iste’dodli kishilar to‘planib, yunon, yahudiy, sanskrit, suryoniy, fors tillaridan ko‘plab ilmiy-adabiy, falsafiy-axloqiy asarlar arab tiliga tarjima qilinadi va ularga sharhlar yozilib, musulmon dunyosiga tarqatiladi. Beruniy ham yunon, sanskrit va suryoniy tillarini o‘rganib, bu tillardagi asarlardan bevosita foydalanganligi, hatto ularni tarjima qilganligi ma’lum. Yoki Ibn Sino Aristotelning “Metafizika” asarini bir necha marta o‘qisa-da tushunmaydi. Keyin uni Forobiy yozgan sharh orqali xatm qiladi. So‘ng XII–XIII asrlarda arablar tasarrufidagi Ispaniyaning Toledo va Kardova shaharlarida tarjima maktablari vujudga kelib, arab tilidagi barcha ilmiy, ba’zi adabiy kitoblar ham lotin tiliga tarjima qilinadi va ular orqali Yevropaga tarqaladi. Ular orasida, jumladan, Xorazmiyning “Ziji Xorazmiy”, “Al-jabr val-muqobala”, “Al-jam v-at-tafriq”, Ahmad Farg‘oniyning “Astronomiya asoslari”, Abu Nasr Forobiyning “Ilmlar tasnifi”, “Aqlning mazmuni”, “Ruhning mohiyati haqida”, “Masalalar manbai”, “Mantiqqa kirish kitobi”, “Baxt-saodatga erishish haqida risola”, “Isbot kitobi”, “Fizika”ga sharhlar”, “Poetika”ga sharhlar”, Ibn Sinoning “Al-qonun fi-t-tib”, “Urjuza” asarlari mavjud. Shuningdek, “Ming bir kecha”, “Kalila va Dimna”, “To‘tinoma” kabi xalq kitoblari, Ibn Sinoning “Hayy ibn Yaqzon”, “Solomon va Absol” kabi falsafiy-tasavvufiy asarlari, “Ishq haqida risola”si singari adabiy-badiiy asarlar ham tarjima qilingan.

Muso Xorazmiy, Abu Nasr Forobiy, Ahmad Farg‘oniy, Abu Rayhon Beruniy, Abu Ali ibn Sino, Mahmud Zamaxshariy kabi allomalarimizning nomlari va asarlari tarjima tufayli butun dunyoga mashhur bo‘ldi: meditsina so‘zi avitsenna (Ibn Sino), algoritm so‘zi Al-Xorazmiy, algebra termini Xorazmiyning “Al-jabr” asari nomidan kelib chiqqani ma’lum. Hozirgi raqamlar ham Yevropaga Xorazmiy asari orqali tarqalgan. Buyuk italyan shoiri va mutafakkiri Aligeri Dantening kosmogonik qarashlari Farg‘oniyning “Samoviy jismlar harakati” kitobi ta’sirida shakllangan. Shuningdek, Ibn Sinoning “Ishq haqida risola” asari ham unga kuchli ta’sir ko‘rsatgan. Yana bir italyan adibi Jovanni Bokkachchoning “Dekameron”idagi 100 ta novelladan 87 tasi Sharq xalqlari og‘zaki va yozma ijodidan olingan. “Ming bir kecha”, “Kalila va Dimna”, “To‘tinoma” singari nasriy asarlarning tarjima etilishi ispancha, italyancha didaktik kitoblar yaratilishiga, novella janrining shakllanishiga kuchli ta’sir ko‘rsatdi. Dastlabki G‘arb romanlaridagi qiziqarli sarguzashtlarni hikoya qilish usuli bevosita Sharq adabiyoti ta’siridandir” .

Turkiy adabiyotda IX asr o‘rtalaridayoq tarjimachilik vujudga kelgan: to‘g‘ri (toxar), tavg‘ach (xitoy), sug‘d tillaridan asarlar tarjima qilingan. sanskrit tilida yaratilgan Sharq dramaturgiyasining mashhur asari “Maytri simit no‘m bitig” (“Maytri bilan uchrashish ulug‘ kitobi”) VIII–IX asrlarda to‘g‘ri tilidan turkiyga tarjima qilingan.

X asrda yashagan olim va tarjimon Singku Seli Tutung tavg‘ach tilidan qadimgi turkiyga Kuchu uyg‘ur davlatida “Tsi-inchun no‘m bitig” nomi bilan tarjima qilgan ”Syuan’-Szan kechmishi” asari Tan sulolasi davrida o‘tgan sayyoh Syuan’-Szanning muqaddas safari haqidagi esdaliklari bo‘lib, o‘zida o‘nlab afsona va rivoyatlarni, Sharq xalqlarining ijtimoiy-siyosiy, madaniy turmushi, ular yashagan o‘lkalarning geografiyasi, tarixiga oid ma’lumotlarni jamlagan. To‘qmoq, Sayram, Toshkent, Samarqand, Qunduz, Balx, Sharqiy Turkiston kabi shahar va viloyatlarda bo‘lgan sayyoh bu xalqlarning VII asrdagi ishonch-e’tiqodi, turmush tarzi, urf-odatlari, folklori, etnografiyasi va boshqa o‘zini qiziqtirgan narsalar haqida ancha keng ma’lumot beradi.

Voqean, Syuan Szanning o‘zi ham zabardast tarjimon bo‘lgan. “Tan davrida (602–664 yy.) yashab faoliyat ko‘rsatgan buddalik monax va mashhur tarjimon Syuan Szan tarjimaning har ikki ko‘rinishi – belgili tarjima va erkin tarjimaning afzaliklarini birlashtirishga harakat qilgan. Olim ilgari surgan konsepsiyasiga ko‘ra, “mazmunni aniq berishga urinish va tarjimani sodda va tushunarli chiqishiga harakat qilish darkor”.

Syuan Szan davrida xitoy tarjimalarining sifati anchagina ko‘tarildi. Buning sababi shundaki, xitoy tarjima nazariyasida mazmunga asoslangan tarjimaning ko‘maklashuvchi roli yordamida belgili tarjimaning ustunligi tamoyili yetakchilik qildi. Tarjimaning asosiy qoidalari va mezonlari haqidagi munozara va muhokamalar Xitoyda ko‘p asrlar mobaynida davom etdi”.

VIII asrdan uyg‘ur yozuviga o‘tilib, bu yozuvda qog‘ozga bitilgan “Oltin yoruq”, “Xon tangri” kabi asarlar bizgacha yetib kelgan. Buddaviylikning maxayana mazhabi qonunlaridan iborat bo‘lgan, IX asr oxiri – X asr boshlarida Singku Seli Tutung tarjima qilgan “Oltin yoruq”ning eski uyg‘ur yozuvidagi to‘liqroq nusxasini rus olimi S.Ye.Malov Sharqiy Turkiston Xansu o‘lkasining sariq uyg‘ur (Yuku) tumanidan topib, 1913–1914 yillarda V.V.Radlov bilan birgalikda nashr ettirgan. Bu asar qadimiy turkiy adabiyot bo‘yicha yirik mutaxassis Nasimxon Rahmonov tomonidan o‘zbek tiliga ham tarjima qilingan.

Tarjimachilik keyinchalik ham turli mamlakatlarda turli sur’atlarda rivojlangan. Bu jarayondan o‘zbek adabiyoti ham chetda qolmagan, albatta. Jumladan, XIV asrda Qutb Xorazmiy Nizomiyning “Xusrav va Shirin” dostonini, Misrda Sayfi Saroyi Sa’diyning “Guliston” asarini o‘zbek tiliga tarjima qilgan bo‘lsalar, Haydar Xorazmiy Nizomiyning “Maxzan ul-asror”iga javoban “Gulshan ul-asror” masnaviysini yaratadi. XV asrda Lutfiy “Zafarnoma”ni she’riy tarjima qilishga kirishib, 10 ming bayt atrofida tarjima qilgan, Navoiy Jomiyning “Nafahot ul-uns” tazkirasini o‘zgartirish va to‘ldirishlar bilan “Nasoyim ul-muhabbat” nomi bilan o‘zbekchalashtiradi. Shuningdek, u ustozining “Chihil hadis” (“Qirq hadis”) degan 40 to‘rtlikdan iborat asarini ham o‘zbekchaga o‘tkazadi. Hazrat Alining hikmatlari asosida “Nazm ul-javohir” ruboiylar to‘plamini yaratadi. XVI asrda Bobur Xoja Ahror Valiyning “Volidiya” risolasini she’riy tarjima qiladi. Shayboniylardan Ko‘chkinchixon Sharafiddin Ali Yazdiyning “Zafarnoma” nomli yirik tarixiy asarini o‘zbekchaga tarjima qildirtiradi. Fig‘oniy “Kalila va Dimna”ni o‘zbekchalashtiradi. Shu tariqa bu tarjimalar XIX asr ikkinchi yarmi – XX asr boshlaridagi Xorazm tarjima maktabiga ulanib ketadi. Bu maktabda shoh va shoir Feruz tashabbusi va homiyligida 82 kishi tarjima bilan shug‘ullanib, 28 ta tarixiy, 23 ta adabiy asar tarjima qilingan. Birgina Ogahiyning o‘zi 19 ta asarni o‘zbekchalashtirgan.

(Xorazm tarjima maktabi haqida tarjima maktablari borasida fikr yuritganda alohida to‘xtalamiz).

Qomusiy olim Abu Rayhon Beruniy arab, fors, sug‘diy, xorazmiy, suryoniy, yahudiy, hind va yunon tillarini bilgan, tarjima bilan ham muntazam shug‘ullangan. U Ma’mun akademiyasida amalga oshirilgan tarjimalardan foydalanish bilan birga, “o‘zi asl nusxadan tarjimalar qilar, shubhali, ishonchsiz tarjimalarni rad qilib, bevosita aslidan foydalanar yoki o‘zi ularni yangidan tarjima qilardi.

Akademik I.Krachkovskiy “Hindiston” kitobini Homerning “Iliada” va “Odisseya” asarlari bilan qiyoslab o‘rganish asnosida Beruniy yunon tilini ham bilgan va asarning bevosita asl nusxasidan iqtiboslar olgan, degan xulosaga keladi . Chunonchi, “Hindiston” asarining VIII bobi oxirida “Iliada” XIX bobidagi 357-misra (“Zevsdan go‘yo qor parchalari qalin urib chiqqanday”)ni keltiradi . Beruniyning o‘z e’tirofi bu fikrning to‘g‘rili-gini tasdiqlaydi. “Men bolalik chog‘imdanoq o‘z yoshim va sharoitimga qarab, imkoni boricha ko‘proq bilim olishga intildim, – deb yozgan edi alloma. – buning dalili sifatida quyidagini keltirish kifoya: biz turadigan joyga bir yunon ko‘chib kelgan edi. Men har xil donlar, urug‘lar, mevalar va hokazolarni olib borib unga ko‘rsatar va bu narsalar uning tilida qanday atalishini so‘rab, nomini yozib qo‘yar edim” .

“Hindiston” kitobini ko‘zdan kechirganda, uning bir necha joylarida “shu faslda tarjimon ba’zi so‘zni qorishtirib yuborgan” yoki “ana shu aytilgan so‘zlar fikr yurgizmay turib, taxminan qilingan tarjimalarning va bilmasdan turli fikrlarni bir-biriga qorishtirish natijasidir” kabi tanqidiy mulohazalarni uchratamiz. “Ramayana” asari tarjimasi munosabati bilan diniy mutaassiblikning tarjimachilik ishiga, umuman, fan rivojiga salbiy ta’sir o‘tkazayotganligini tanqid qiladi . Ulamolar oxiri “S” bilan tugallanadigan yunon va rim olimlarining nomlaridan o‘lguday nafratlanadilar, natijada har turli ta’qiblardan qutulish maqsadida mutarjimlar ularning nomlarini arabiylashtirishga majbur bo‘ladilar – yunoncha “Katigoriyas”, “Analitikus”, “Aristotelus” kabi so‘zlarning “Al-maqolut”, “Al-qiyos va burhon”, “Arastu” bo‘lib ketishining sababi shunda, deydi .

Olimning tarjima bilan bog‘liq ko‘pgina fikrlari hozirgi kunda ham o‘z ahamiyatini yo‘qotmagan. Jumladan:

“Tarjimalarda iboralarda ixtilof bo‘lmay iloj yo‘q”.

“Agar (tarjimalarimizda) ishlatgan so‘zlarimiz odatda ishlatiladiganga to‘g‘ri kelmasa, ma’nolariga e’tibor berilsin, chunki maqsad ma’nolarni bildirishdir”.

“Ba’zi so‘zlar borki, u bir din va bir tilda bema’ni bo‘lsa ham, boshqa bir din va boshqa bir tilda bema’ni bo‘lmaydi” .

Mohir tarjimon sifatida u Mahmud G‘aznaviy saroyining malik ush-shuarosi Unsuriyning “Vomiq va Uzro”, “Xingbut va Surxbut” dostonlari, “Veda” va “Mahobxorat” kabi hind eposlari, forsiy xalqlar ijodidan esa “Qosim us-surur va Ayn ul-hayot”, “Hurmuzdyor va Mehryob”, “Bomiyonning ikki sanami”, “Dodmoh va Kiromiduxt”, “Nilufar”, “Dabistiy bilan Borbahokor hikoyasi” kabi asarlarni arab tiliga o‘girgan.

Beruniy, ayniqsa, Hindistonda tarjima bilan qizg‘in shug‘ullangan: hindlarning kitoblarini arabchaga, arab va yunonchada bitilgan asarlarni esa sanskrit tiliga o‘girgan. U tarjima bilan shug‘ullanar ekan, boshqa tarjimonlar faoliyatiga ham baho beradi, ular tarjima qilgan asarlarni asliyatga qiyosan tekshiradi.